

No. 48096

—
**Japan
and
United Arab Emirates**

Agreement between Japan and the United Arab Emirates for air services (with schedule and exchange of notes). Abu Dhabi, 3 March 1998

Entry into force: *17 December 1998 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Arabic, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 10 January 2011*

—
**Japon
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Japon et les Émirats arabes unis relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Abou Dhabi, 3 mars 1998

Entrée en vigueur : *17 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *arabe, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 10 janvier 2011*

IV

أبوظبي في ٣ مارس ١٩٩٨م

صاحب المعالي

أشرف بالافادة بأنني استلمت مذكرة معاليكم بتاريخ اليوم والتي نقرأ كما يلي :-

[See note III - Voir note III]

بشرفني كذلك أن أؤكد نهاية عن حكومة اليابان على التصور الوارد في مذكرة معاليكم .
مؤكد بن لسعادتكم أسى آهات التقدير والاحترام . . .

Hiroharu Koike

سفير اليابان فوق العادة والوزير المفوض
لدى دولة الامارات العربية المتحدة

معالي أحمد حميد الطاير
وزير المواصلات
دولة الامارات العربية المتحدة

III

أبوظبي في ٣ مارس ٢٠١٩٨ .

صاحب السعادة

بالإشارة الى الاتفاقية الموقعة بين دولة الامارات العربية المتحدة واليابان لتقديم الخدمات الجوية والموقعة اليوم (المشار اليها فيما يلي بالاتفاقية) ، يشرفني اعادة سعادتك أنه طبقاً للمادة ٣ من الاتفاقية فان دولة الامارات العربية المتحدة تعين شركة طيران الخليج التي تتولى الملكية الكاملة والمراقبة الفعالة فيها لدولة الامارات العربية المتحدة ، سلطنة عمان ، دولة البحرين ودولة قطر لتشغيل الخطوط الموضحة في الفقرة ٢ من الجدول المرفق بهذه الاتفاقية .

وفي هذا الصدد ، فانه يشرفني أيضا التأكيد نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة على التصور بأن أحكام هذه الاتفاقية سوف تنطبق على شركة طيران الخليج وبشمل ذلك طائراتها ، أطقمها ومعداتنا ، وأن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة سوف تتقبل كامل المسؤولية بالمشاركة مع حكومة سلطنة عمان ، دولة البحرين ودولة قطر بمقتضى هذه الاتفاقية .

أيضا يشرفني أن أطلب من سعادتك التكرم بالتأكيد ، نيابة عن حكومتكم ، أن هذا هو تصور حكومة اليابان .

يشرفني كذلك أن أؤكد نيابتن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة على التصور الوارد في مذكرة سعادتك . مؤكداً من سعادتك أسمى آيات التقدير والاحترام ، ، ،

هيروهارو كوشيكي

سفير اليابان فوق العادة والوزير ال
لدى دولة الامارات العربية المتحد

أحمد الطاير

وزير المواصلات
دولة الامارات العربية المتحدة

II

أبوظبي في ٣ مارس ١٩٩٨ م .

صاحب السعادة

بشرفني الافادة بأنني قد استلمت مذكرة سعادتك بتاريخ اليوم والتي تقرأ كما يلي :

[See note I - Voir note I]

بشرفني أيضا أن أوكد ، نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة ، على التصور الموضح في مذكرة سعادتك المشار اليها ، وأوافق على أن مذكرة معاليكم ، وكذلك هذه المذكرة ردا عليها ، سوف تتلأن اتفاقا بين الحكومتين ، يسرى في تاريخ بدء سريان الاتفاقية الموقعة بين دولتي الامارات العربية المتحدة واليابان فيما يتعلق بتقديم الخدمات الجوية .

موكدين لسعادتك أسمى آيات التحية والاحترام ، ، ،

أحمد الطاير

وزير المواصلات

دولة الامارات العربية المتحدة

هيروهارو كوشيكي

سفير اليابان فوق العادة والوزير المفوض

لدى دولة الامارات العربية المتحدة

٤) على كل طرف أن يبذل كل ما في وسعه للتأكد من أن خطوط الطيران المعنية للطرف الثاني قد حصلت على الفرصة الكافية بناءً على الحدود المقبولة للسلطات المختصة ، من أجل توفير خدماتهم المتعلقة بالمناولة الأرضية ، وذلك لانجاز الخدمات اللازمة كلياً أو جزئياً من خلال شركائهم ومنظماتهم التي تنتج باقئ شركات الطيران الأخرى أو وكلاء الخدمات ، طبقاً لتفويض من الجهات المختصة للطرف الأول أو أن يتم توفير هذه الخدمات من قبل السلطات المختصة .

أيضاً ، فإنني أطلب من معاليكم التفضل بالتأكيد ، نيابة عن الحكومة ، أن ذلك أيضاً هو تصور حكومة دولة الامارات العربية المتحدة ، ونقترح أنه اذا كان ذلك هو مفهوم الحكومة ، فإن هذه الملاحظات وكذلك ملاحظات معاليكم سوف تمثل اتفاقاً بين الحكومتين ، ويبدأ السريان في نفس تاريخ سريان الاتفاقية .

يشرفني أيضاً أن أؤكد ، نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة ، على التصور الموضح في مذكرة معاليكم المشار اليها ، وأوافق على أن مذكرة معاليكم ، وكذلك هذه المذكرة رداً عليها ، سوف تظلان اتفاقاً بين الحكومتين ، يسرى في تاريخ بدء سريان الاتفاقية الموقعة بين دولتي الامارات العربية المتحدة واليابان فيما يتعلق بتفديم الخدمات الجوية .

موثقة بين معاليكم أسمى آيات التحية والاحترام .

Hiroharu Koike

سفير اليابان فوق العادة والوزير المفوض

لدى دولة الامارات العربية المتحدة